

पाठ / LESSON-13

- 1.0 TEXT मेरा बचपन (आत्मकथा / Autobiography)
- 2.0 VOCABULARY
- 3.0 SUMMARY OF THE TEXT
- 4.0 QUESTIONS & ANSWERS
- 5.0 PHRASES USED IN THE TEXT
- 6.0 GRAMMAR

1.0 TEXT मेरा बचपन (My Childhood)

(यह पाठ भारत के पूर्व राष्ट्रपति डॉ. ए. पी. जे. अब्दुल कलाम जी की आत्मकथा 'अग्नि की उड़ान' का अंश है।)

मेरा जन्म मद्रास राज्य (अब तमिलनाडु) के रामेश्वरम कस्बे में एक मध्यम वर्गीय तमिल परिवार में हुआ था। मेरे पिता जैनुलाबदीन की कोई बहुत अच्छी औपचारिक शिक्षा नहीं हुई थी और न ही वे कोई बहुत धनी व्यक्ति थे। इसके बावजूद वे बुद्धिमान थे और उनमें उदारता की सच्ची भावना थी। मेरी माँ, आशियम्मा, उनकी आदर्श जीवनसांगिनी थीं। मुझे याद नहीं है कि वे रोजाना कितने लोगों को खाना खिलाती थीं; लेकिन मैं यह पक्के तौर पर कह सकता हूँ कि हमारे सामूहिक परिवार में जितने लोग थे, उससे कहीं ज्यादा लोग हमारे यहाँ भोजन करते थे।

बचपन में मेरे तीन पक्के दोस्त थे – रामानंद शास्त्री, अरविंदन और शिवप्रकाशन। ये तीनों ही ब्राह्मण परिवारों से थे। रामानंद शास्त्री तो रामेश्वरम मंदिर के सबसे बड़े पुजारी पक्षी लक्ष्मण शास्त्री का बेटा था। अलग-अलग धर्म, पालन-पोषण, पढ़ाई-लिखाई को लेकर हममें से किसी भी बच्चे ने कभी भी आपस में कोई भेदभाव महसूस नहीं किया। आगे चलकर रामानंद शास्त्री तो अपने पिता के स्थान पर रामेश्वरम मंदिर का पुजारी बना, अरविंदन ने तीर्थयात्रियों को घुमाने के लिए टेंपो चलाने का कारोबार कर लिया और शिवप्रकाशन दक्षिण रेलवे में खान-पान का ठेकेदार हो गया।

प्रतिवर्ष होनेवाले श्री सीता-राम विवाह समारोह के दौरान हमारा परिवार विवाह-स्थल तक भगवान श्रीराम की मूर्तियाँ ले जाने के लिए विशेष प्रकार की नावों का बंदोबस्त किया करता था। यह विवाह-स्थल तालाब के बीचों-बीच स्थित था और इसे 'रामतीर्थ' कहते थे। यह हमारे घर के पास ही था। मेरी माँ और दादी घर के बच्चों को सोते समय 'रामायण' के किस्से और पैगंबर मुहम्मद से जुड़ी घटनाएँ सुनाती थीं।

जब मैं रामेश्वरम के प्राइमरी स्कूल में पाँचवीं कक्षा में था तब एक दिन एक नए शिक्षक हमारी कक्षा में आए। उन्होंने मुझे उठाकर पीछे वाली बेंच पर चले जाने को कहा। मुझे बहुत बुरा लगा। रामानंद शास्त्री को भी यह बहुत खला। मुझे पीछे की पंक्ति में बैठाए जाते देख वह काफी उदास नजर आ रहा

था । उसके चेहरे पर जो रुआँसी के भाव थे, उनकी मुझपर गहरी छाप पड़ी ।

स्कूल की छुट्टी होने पर हम घर गए और सारी घटना घरवालों को बताई । यह सुनकर लक्ष्मण शास्त्री ने उस शिक्षक को बुलाया और कहा कि उसे निर्दोष बच्चों के दिमाग में इस तरह सामाजिक असमानता एवं सांप्रदायिकता का विष नहीं घोलना चाहिए । हम सब भी उस वक्त वहाँ मौजूद थे । लक्ष्मण शास्त्री ने उस शिक्षक से साफ-साफ कह दिया कि या तो वह क्षमा माँगे या फिर स्कूल छोड़कर यहाँ से चला जाए। उस शिक्षक ने अपने किए व्यवहार पर न सिर्फ दुख व्यक्त किया बल्कि लक्ष्मण शास्त्री के कड़े रुख एवं धर्मनिरपेक्षता में उनके विश्वास से उस नौजवान शिक्षक में अंततः बदलाव आ गया ।

मेरे विज्ञान के शिक्षक शिव सुब्रह्मण्य अय्यर कट्टर सनातनी ब्राह्मण थे और उनकी पत्नी घोर रूढ़िवादी थीं । लेकिन वे कुछ-कुछ रूढ़िवाद के खिलाफ हो चले थे । उन्होंने इन सामाजिक रूढ़ियों को तोड़ने के लिए अपनी तरफ से काफी कोशिशें कीं, ताकि विभिन्न वर्गों के लोग आपस में एक-दूसरे के साथ मिल सकें और जातीय असमानता खत्म हो । वे मेरे साथ काफी समय बिताते थे और कहा करते – “कलाम, मैं तुम्हें ऐसा बनाना चाहता हूँ कि तुम बड़े शहरों के लोगों के बीच एक उच्च शिक्षित व्यक्ति के रूप में पहचाने जाओगे ।”

एक दिन उन्होंने मुझे खाने पर अपने घर बुलाया । उनकी पत्नी इस बात से बहुत ही परेशान एवं भयभीत थीं कि उनकी पवित्र और धर्मनिष्ठ रसोई में एक मुसलमान युवक को भोजन पर आमंत्रित किया गया है । उन्होंने अपनी रसोई के भीतर मुझे खाना खिलाने से साफ इनकार कर दिया । शिव सुब्रह्मण्य अय्यर अपनी पत्नी के इस रुख से जरा भी विचलित नहीं हुए और न ही उन्हें क्रोध आया । बल्कि उन्होंने खुद अपने हाथ से मुझे खाना परोसा और फिर बाहर आकर मेरे पास ही अपना खाना लेकर बैठ गए । उनकी पत्नी यह सब रसोई के दरवाजे के पीछे खड़ी देखती रहीं । मुझे आश्चर्य हो रहा था कि क्या वे मेरे चावल खाने के तरीके, पानी पीने के ढंग और खाना खा चुकने के बाद उस स्थान को साफ करने के तरीके में कोई फर्क देख रही थीं । जब मैं उनके घर से खाना खाने के बाद लौटने लगा तो अय्यर महोदय ने मुझे फिर अगले हफ्ते रात के खाने पर आने को कहा । मेरी हिचकिचाहट को देखते हुए वे बोले, “इसमें परेशान होने की जरूरत नहीं है । एक बार जब तुम व्यवस्था बदल डालने का फैसला कर लेते हो तो ऐसी समस्याएँ सामने आती ही हैं ।”

अगले हफ्ते जब मैं शिव सुब्रह्मण्य अय्यर के घर रात्रिभोज पर गया तो उनकी पत्नी ही मुझे रसोई में ले गईं और उन्होंने खुद अपने हाथों से मुझे खाना परोसा ।

2.0 VOCABULARY

कस्बा	town	बुद्धिमान	intelligent
मध्यम वर्ग	middle class	उदारता	liberalness/generosity
औपचारिक	formal	आदर्श	ideal
शिक्षा	education	जीवनसंगिनी	wife
धनी	rich	रोजाना	daily

पक्के तौर पर	definitely	रुआँसी	to feel like crying
सामूहिक परिवार	joint family	गहरी छाप	deep impact
पक्के दोस्त	fast friends	स्कूल की छुट्टी	after school hours
भेदभाव	discrimination	होने पर	
महसूस करना	to feel	सारी घटना	whole incident
तीर्थयात्री	pilgrims	निर्दोष	innocent
कारोबार	business	दिमाग	mind
खान-पान	catering	सामाजिक	social
ठेकेदार	contractor	असमानता	inequality
प्रतिवर्ष	every year	सांप्रदायिकता	communal feeling
समारोह	ceremony	वक्त	time
के दौरान	during	मौजूद	present
विवाह-स्थल	place of marriage	व्यवहार	behavior
बंदोबस्त	arrangement	कड़े रुख	tough attitude
बीचों-बीच	at the centre	नौजवान	youth
किस्से	stories	अंततः	finally
पैगंबर	prophet	रूढ़िवादी	orthodox
घटनाएँ	incidents	उच्च शिक्षित	highly educated
पीछे वाली बेंच	back bench	धर्मनिष्ठ	religious
खलना	to feel offended	खाना परोसना	to serve food
उदास	sad	हिचकिचाहट	hesitation

3.0 SUMMARY OF THE LESSON

डॉ. ए. पी. जे. अब्दुल कलाम जी के इस आत्मकथा-अंश में रामेश्वरम में व्याप्त सामाजिक समता और उदारता का वर्णन है। अपने बचपन की घटनाओं के माध्यम से उन्होंने तमिलनाडु के रामेश्वरम क्षेत्र के लोगों के बीच प्रेम, सौहार्द, आपसी समझदारी का चित्रण किया गया है। इस पाठ का यह संदेश है कि व्यवस्था सुधार की कोशिश में अड़चनें आती ही हैं जिनका समाधान संभव है।

4.0 QUESTIONS & ANSWERS

प्रश्न 1. इस पाठ के अंतर्गत श्री सुब्रह्मण्य अय्यर ने कलाम को पुनः अपने यहाँ भोजन पर आमंत्रित किए जाने पर उनकी हिचकिचाहट को देखकर क्या कहा ?

उत्तर सुब्रह्मण्य अय्यर ने कलाम की हिचकिचाहट को देखकर कहा, “इसमें परेशान होने की जरूरत नहीं है । एक बार जब तुम व्यवस्था बदल डालने का फैसला कर लेते हो तो ऐसी समस्याएँ सामने आती ही हैं ।”

प्रश्न 2. पाठ की किन बातों से रामेश्वरम के लोगों के बीच आपसी मेल-जोल का पता चलता है ?

उत्तर कलाम के सामूहिक परिवार में जितने लोग थे, उससे कहीं ज्यादा लोग उनके यहाँ भोजन करते थे । कलाम का परिवार रामेश्वरम में श्री सीता-राम विवाह समारोह के अवसर पर श्रीराम की मूर्तियाँ ले जाने के लिए नावों का प्रबंध किया करता था । उनकी माँ और दादी बच्चों को रामायण तथा पैगंबर मुहम्मद की कहानियाँ सुनाती थीं । आपसी प्रेम और मेल-जोल के कारण ही कलाम को श्री सुब्रह्मण्य अय्यर के यहाँ भोजन पर आमंत्रित किया जाता था ।

5.0 PHRASES USED IN THE TEXT

बुरा लगना	to feel bad	मेरे भाई के विवाह समारोह में चाचा जी का न आना मुझे बहुत बुरा लगा ।
गहरी छाप	deep impact	विवेकानंद जी के विचारों की मेरे मन पर गहरी छाप है ।
विष घोलना	to poison	बच्चों के मन में आपसी भेदभाव का विष नहीं घोलना चाहिए ।
उदास नजर आना	to look sad	अपना रुचिकर व्यवसाय न मिलने के कारण राधिका उदास नजर आ रही थी ।

6.0 GRAMMAR

‘इक’ प्रत्यय जोड़कर बनाए गए कुछ शब्दों के विशेषण रूप निम्नलिखित हैं :-

समूह	+	इक	=	सामूहिक
समाज	+	इक	=	सामाजिक
वर्ष	+	इक	=	वार्षिक
मास	+	इक	=	मासिक
सप्ताह	+	इक	=	साप्ताहिक
दिन	+	इक	=	दैनिक
पक्ष	+	इक	=	पाक्षिक
अर्थ	+	इक	=	आर्थिक
दर्शन	+	इक	=	दार्शनिक
विचार	+	इक	=	वैचारिक
धर्म	+	इक	=	धार्मिक

पाठ / LESSON-14

- 1.0 A PEEP IN TO THE TEXT
- 2.0 TEXT कार्यालय में बातचीत (वार्तालाप /Conversation)
- 3.0 VOCABULARY
- 4.0 GRAMMAR/SENTENCE PATTERNS
 - (i) Passive Construction
 - (ii) Features of Official Language
- 5.0 SUMMARY OF THE TEXT
- 6.0 A NOTE ON OFFICIAL LANGUAGE

1.0 A PEEP IN TO THE TEXT

Hindi is the official language of the Union Government. This lesson is intended to give you an idea of the form of the official language being used in the government offices. The working in the offices can be discussed in Hindi in a lucid conversational style. A few English words and expressions have been deliberately used in the text so that the technical terms and expressions in Hindi could be learnt vis-a-vis English words and expressions. A notable feature of Hindi sentence in the official language is its indirectness or 'passivity' where the actual doer is not mentioned. For instance, a normal non-official sentence like 'सरकार ने मोहन को अनुमति दी।' would be more appropriately expressed in the official language as 'मोहन को अनुमति दी गई।' or 'मोहन को अनुमति मिली।'

2.0 TEXT कार्यालय में बातचीत (Discussion in the office)

1. किसी निदेशालय में उपनिदेशक का कमरा, सुबह के साढ़े नौ बजे हैं। उप निदेशक श्री गोपालन अपनी कुर्सी पर बैठे हैं।
(अनुभाग अधिकारी बनर्जी का फाइलों के साथ प्रवेश)
2. बनर्जी : नमस्कार साहब ! कुछ जरूरी फाइलें आपके लिए मार्क थीं। मैं स्वयं ले आया हूँ।
गोपालन : ओह धन्यवाद, मिस्टर बनर्जी।
बनर्जी : यह एफ. आर. श्रीमती खन्ना का आवेदन है।
(गोपालन कागज़ हाथ में लेते हैं।)
गोपालन : एफ. आर. को हिंदी में क्या कहते हैं मि. बनर्जी ?
बनर्जी : जी, एफ. आर. को नई आवती कहते हैं।

- गोपालन : अच्छा, तो इस पर मुझसे डिस्कस चर्चा करना चाहते हैं ?
- बनर्जी : जी ।
3. गोपालन : इसमें आपके इनीशियल के नीचे एक हफ्ते पहले की तारीख लिखी है । क्या कहते हैं इनीशियल को ?
- बनर्जी : आद्यक्षर ।
- गोपालन : इस पत्र पर इतने दिनों बाद चर्चा क्यों की जा रही है ?
- बनर्जी : मैं पिछले सप्ताह बहुत व्यस्त रहा ।
- गोपालन : तो बताइए, यह आवती किस संबंध में है ?
- बनर्जी : जी, श्रीमती खन्ना भवन निर्माण के लिए ऋण लेना चाहती हैं ।
4. गोपालन : (पत्र पढ़कर) श्रीमती खन्ना ने जमीन खरीद ली है और मकान बनवाने के लिए कर्ज चाहती हैं । इस पर विचार करने से पहले मैं यह जानना चाहता हूँ कि इन्होंने जमीन खरीदने की अनुमति कब ली थी ? प्रीवियस पेपर्स, पहले के कागज़ कहाँ हैं ?
- बनर्जी : उन्हें अनुमति लेने के लिए एक निर्धारित प्रपत्र पहले दिया जा चुका है । किंतु अभी तक उन्होंने वह प्रपत्र प्रस्तुत नहीं किया है । वे कल कह रही थीं कि इस प्रपत्र को भरकर आज खुद आपके पास लाएँगी।
- गोपालन : मेरे पास ? मेरे पास क्यों, अनुभाग में ही क्यों नहीं दे देतीं ? आज आप एक कार्यालय आदेश जारी कीजिए कि व्यक्तिगत मामलों से संबंधित आवेदन, अभ्यावेदन आदि सीधे उच्च अधिकारियों के पास जाकर प्रस्तुत न किए जाएँ ।
- बनर्जी : जी साहब ।
- गोपालन : और श्रीमती खन्ना से, पहले जमीन खरीदने के दस्तावेज मिलने दीजिए ।
- बनर्जी : जी साहब । (अनुभाग अधिकारी का प्रस्थान)
(श्रीमती खन्ना का प्रवेश)
5. श्रीमती खन्ना : नमस्कार ।
- गोपालन : नमस्कार, कहिए आपके मकान के लिए कर्जवाला मामला है ?
- श्रीमती खन्ना : जी नहीं, वह तो अलग है । मैं तो प्रशासन और स्थापना अनुभाग से किसी तकनीकी अनुभाग में स्थानांतरण चाहती हूँ ।
- गोपालन : स्थानांतरण ? आप तो सहायक अनुभाग अधिकारी हैं, फिर तकनीकी अनुभाग में स्थानांतरण कैसे ?
- श्रीमती खन्ना : जी, माना कि मैं सहायक अनुभाग अधिकारी हूँ मगर मैंने हिंदी में एम.ए. भी किया

है । यदि मुझे राजभाषा संबंधी अनुभाग में लगाया जाए तो आगे बढ़ने के अवसर मिल सकते हैं ।

गोपालन : राजभाषा संबंधी ? क्या अनुवाद वगैरह ?

श्रीमती खन्ना : जी हाँ ।

गोपालन : श्रीमती खन्ना, आप सहायक अनुभाग अधिकारी हैं । तकनीकी अनुभाग में भी आपको वही काम करना होगा जैसे फाइल तैयार करना, नोट प्रस्तुत करना । उस अनुभाग में भी अनुवादक के रूप में पदोन्नति नहीं हो सकेगी । वहाँ तकनीकी सहायक अनुवादक का काम कर रहे हैं । उनकी तरक्की भी वरिष्ठता क्रम से होती है । उनकी संख्या अभी काफी है ।

फिर आपका कैडर तो कैडर को हिंदी में क्या कहते है ?

श्रीमती खन्ना : जी, संवर्ग

गोपालन : हाँ, वही तो । आपका संवर्ग भी तो अलग है ।

श्रीमती खन्ना : फिर भी सीधी भर्ती का मौका तो मिलेगा ?

गोपालन : भर्ती नियमावली में ऐसी तरक्की का कोई प्रावधान नहीं है । अभी तो डायरेक्ट रिक्रूटमेंट यानी सीधी भर्ती बंद है । लगभग दो वर्षों तक किसी पद के रिक्त होने की बात सोचना बेकार है ।

श्रीमती खन्ना : मुझे अपना भाग्य आजमाने दीजिए ।

गोपालन : अच्छा, विचार किया जाएगा । अभी हम किसी और जरूरी काम में लगे हैं । हमने आपकी बात ध्यान में रख ली है ।

श्रीमती खन्ना : अच्छा साहब, धन्यवाद ।

(प्रस्थान)

3.0 VOCABULARY

पैरा -1		आवेदन	application
कार्यालय	Office	नई आवती (f)	fresh receipt (F.R.)
निदेशालय	Directorate	चर्चा करना	to discuss
उपनिदेशक	Deputy Director		
अनुभाग अधिकारी	Section Officer	पैरा - 3	
प्रवेश	entry	आद्यक्षर	initials
		व्यस्त	busy
पैरा - 2		कर्ज	loan
फाइल (f) मिसिल	File	जमीन	land

पैरा - 4

विचार करना	to consider
अनुमति	permission
निर्धारित	prescribed
प्रपत्र	proforma
प्रस्तुत करना	to put up
अनुभाग	section
कार्यालय आदेश	office order
व्यक्तिगत मामले	personal matters
अभ्यावेदन	representation
आदि	etc.
उच्च अधिकारी	higher officer
दस्तावेज	documents

पैरा - 5

प्रशासन	administration
स्थापना	establishment
तकनीकी	technical
राजभाषा	Official Language
स्थानांतरण	transfer
अनुवादक	translator
पदोन्नति	promotion
वरिष्ठता क्रम	order of seniority
संवर्ग	cadre
भर्ती नियमावली	recruitment rules
प्रावधान	provision

3.1 Some of the technical expressions occurring in this lesson with their English renderings are given below.

(a)	कुछ जरूरी फाइलें आपके लिए थीं ।	Some urgent files were meant for you.
(b)	यह नई आवती श्रीमती खन्ना का आवेदन है।	This fresh receipt is the application of Mrs. Khanna.
(c)	आज आप एक कार्यालय आदेश जारी कीजिए ।	Please issue an office order today.
(d)	प्रार्थी द्वारा व्यक्तिगत मामलों से संबंधित आवेदन, अभ्यावेदन आदि सीधे उच्च अधिकारियों के पास जाकर प्रस्तुत न किए जाएँ ।	Applications, representations, etc. concerning personal matters should not be put up directly to the higher officers by the applicant.
(e)	मैं प्रशासन और स्थापना अनुभाग से किसी तकनीकी अनुभाग में स्थानांतरण चाहती हूँ ।	I want transfer from the Administration and Establishment Section to some Technical Section.
(f)	उस अनुभाग में भी आपकी अनुवादक के रूप में पदोन्नति नहीं हो सकेगी ।	You cannot be promoted to the post of translator in that section, either.
(g)	उनकी तरक्की भी वरिष्ठता क्रम से होती है।	Their promotion is also based on seniority.
(h)	भर्ती नियमावली में ऐसी तरक्की की कोई व्यवस्था नहीं है ।	There is no provision for such a promotion in the recruitment rules.

4.0 GRAMMAR / SENTENCE PATTERNS

4.1 Passive Construction

The use of passive construction is very common in official Hindi. In Government offices execution of work is more important than the person who does it. Thus the impersonal nature of work is indicated by the use of passive construction, e.g.

आपके मामले पर विचार किया जाएगा ।

कर्ज की स्वीकृति दी जाएगी ।

कार्यालय आदेश जारी किया जाए ।

The passive verb form is composed of two components. The first component resembles the past form of the main verb and the second component which is a passive marker, is one of the forms of जा in the manner given below :-

Main verb	Past forms of the verb	One of the forms of जा	Passive Construction
कह	कहा	जाता है	कहा जाता है
लिख	लिखा	जा रहा है	लिखा जा रहा है
पढ़	पढ़ा	गया	पढ़ा गया
भेज	भेजा	जाएगा	भेजा जाएगा

Please see the use of these passive constructions in the sentences given below :-

1. कहा जाता है कि यह किला पांडवों ने बनवाया था ।
2. इस संबंध में आपको पत्र लिखा जा रहा है ।
3. यह पत्र कल पढ़ा गया ।
4. इस वर्ष भारत से गेहूँ बाहर नहीं भेजा जाएगा ।

(a)(i) In a Passive Construction the transitive verb agrees with the object in gender and number as given below :-

1. यह किला (**m. sing.**) पांडवों द्वारा बनवाया गया था ।
2. ये फ्लैट (**m. pl.**) डी. डी. ए. द्वारा बनाए गए हैं ।
3. यह किताब (**f. sing.**) महादेवी वर्मा द्वारा लिखी गई थी ।
4. ये चिट्ठियाँ (**f. pl.**) सहायक द्वारा टाइप की गई थीं ।

(ii) In case of intransitive verb passivisation is expressed in negative statements only.

1. मैं बहुत थक गया हूँ, मुझसे चला नहीं जाता ।
2. खाँसी के कारण गीता से बोला नहीं जाता ।

(b) If there are two objects in a sentence, the transitive verb agrees with the direct object (which is not followed by the postposition को) Some examples are given below :-

1. सहायक द्वारा उपसचिव को नोट (m.) भेजा जा रहा है ।
2. सरकार द्वारा बाढ़ पीड़ितों को कंबल (m.pl.) बांटे गए ।
3. दफ्तर में अधिकारियों को हिंदी (f.sing.) पढ़ाई जाती है ।

(c) In a passive construction the agent subject is followed by से, के द्वारा or द्वारा. When a pronoun is used as a subject, it is followed by से, के द्वारा instead of द्वारा in the following manner :-

1. यह किताब मेरे द्वारा लिखी गई है । (मैं + के द्वारा)
2. ये मकान हमारे द्वारा बनाए गए हैं । (हम + के द्वारा)

But in case the subject is a noun के can be optionally dropped. For example :-

1. ये चिट्ठियाँ मोहन द्वारा लिखी गई हैं ।
2. यह पत्र श्रीमती खन्ना द्वारा भेजा गया था ।

A comparison between the following pairs of sentences will illustrate the difference in Active and Passive voice. Please note the structural variation between active and passive constructions in Hindi.

(1) कर्ता + द्वारा

1. वे इस मामले की जाँच करेंगे ।
उनके द्वारा इस मामले की जाँच की जाएगी ।
2. मंत्री ने भाषण दिया ।
मंत्री द्वारा भाषण दिया गया ।

(2) कर्ता + से

1. मोहन यह चिट्ठी नहीं पढ़ सकेगा ।
मोहन से यह चिट्ठी (f) नहीं पढ़ी जा सकेगी ।
2. वह काम नहीं कर सकती ।
उससे काम नहीं किया जाता ।

(3) कर्ता का लोप (Deletion of Subject)

1. ऐसी किताब कोई नहीं बेचता ।
ऐसी किताब नहीं बेची जाती ।

2. ईसाई लोग क्रिसमस दिसंबर में मनाते हैं ।
क्रिसमस दिसंबर में मनाया जाता है ।
3. लोग कहते हैं कि पहले यहाँ एक किला था ।
कहा जाता है कि पहले यहाँ एक किला था ।

Now go through the sentences of passive construction occurring in the text.

- 1) उन्हें अनुमति लेने के लिए एक निर्धारित प्रपत्र बहुत पहले दिया जा चुका है ।
A prescribed proforma for getting permission has already been given to her.
- 2) व्यक्तिगत मामलों से संबंधित आवेदन सीधे उच्च अधिकारियों के पास प्रस्तुत न किए जाएँ ।
Applications pertaining to personal matters should not be submitted direct to the higher officers.
- 3) अच्छा, विचार किया जाएगा ।
Well, it will be considered

4.2 Features of Official Language

Some of the important devices that are employed to achieve an indirectness of expression are :-

(a) Use of a passive construction (भेजा जा चुका है, पत्र लिखा गया है।) has already been explained above in detail.

(b) Use of verbs passive in nature (derived intransitives)

Certain verb forms in Hindi (होना, मिलना, खुलना, बिकना, बनना) etc. are passive expressions by their nature. Such naturally passive expressions in Hindi can be rendered in English only in passive constructions, e.g.

(i)	आपकी पदोन्नति नहीं हो सकती ।	(You cannot be promoted)
(ii)	इस कार्य के लिए आपको समयोपरि भत्ता (O.T.A) मिलेगा ।	(will be given)
(iii)	इस बाजार में दुकानें कितने बजे खुलती हैं ?	(are opened)
(iv)	सभी कपड़े बिक गए ।	(were sold out)
(v)	वेतन-बिल बन रहे हैं ।	(are being prepared)

(c) Use of subjunctive forms instead of imperative forms (पत्र भेजें, चर्चा करें)

(i) आज ही कार्यालय आदेश जारी करें ।

- (ii) उत्तर जल्दी भेजें ।
- (iii) इस संबंध में आवश्यक निर्देश दें ।
- (iv) इस मामले पर शीघ्र निर्णय लें ।

5.0 SUMMARY OF THE TEXT

A summary of the text is given here. It is in the form of a report.

कार्यालय में बातचीत

उपनिदेशक के कार्यालय में आते ही श्री बनर्जी फाइलों के साथ उनके कमरे में आए । एक आवेदन पत्र श्रीमती खन्ना का था । उन्होंने मकान बनवाने के लिए ऋण की प्रार्थना की है । उपनिदेशक पिछले कागजात देखना चाहते हैं । इसी बीच श्रीमती खन्ना उनके कमरे में आती हैं । उपनिदेशक ने सोचा कि वह अपने कर्ज के आवेदन पत्र के बारे में चर्चा करने आई हैं । किंतु श्रीमती खन्ना दूसरी प्रार्थना लेकर आई थीं । वे किसी तकनीकी अनुभाग में स्थानांतरण चाहती थीं, क्योंकि उन्होंने हिंदी विषय में एम. ए. पास किया है ।

उपनिदेशक ने उन्हें समझाया कि आप सहायक अनुभाग अधिकारी हैं । इसलिए तकनीकी अनुभाग में भी आपको फाइल प्रस्तुत करने का काम करना होगा । तकनीकी अनुभाग में अनुवादक के रूप में आपकी पदोन्नति नहीं हो सकती । सीधी भर्ती की कोई व्यवस्था नहीं है और इस समय अनुवादक की कोई जगह खाली भी नहीं है ।

6.0 राजभाषा हिंदी (A NOTE ON OFFICIAL LANGUAGE)

स्वतंत्र होने के बाद भारत की संविधान सभा ने 14 सितंबर 1949 को संघ की राजभाषा के रूप में हिंदी भाषा को स्वीकृत किया । संविधान के भाग 17, 120 और 210 में सरकार की भाषा नीति के प्रावधान हैं। संविधान के अनुच्छेद 343 के अनुसार देवनागरी लिपि में लिखी जाने वाली हिंदी संघ की राजभाषा होगी । इसके साथ ही सरकारी कामकाज में भारतीय अंकों के अंतरराष्ट्रीय रूप का प्रयोग किया जाएगा । राजभाषा संबंधी प्रावधानों के अनुपालन हेतु राजभाषा अधिनियम, 1963, राष्ट्रपति के आदेश, राजभाषा संकल्प, संघ के शासकीय प्रयोजनों के प्रयोग के लिए बने राजभाषा नियम, 1976 और अन्य आदेश आदि भी समय-समय पर जारी हुए हैं । इनके अनुसार विविध मदों में हिंदी के प्रगामी प्रयोग पर बल दिया गया है । इसके लिए हिंदी शिक्षण, कंप्यूटर प्रशिक्षण, शब्दावली निर्माण और अनुवाद प्रशिक्षण आदि की व्यवस्था भी की गई है । जनता और सरकार के बीच राजकाज की भाषा के रूप में हिंदी का निरंतर विकास हो रहा है ।

— * —

पाठ / LESSON-15

- 1.0 निबंध लेखन (Essay Writing)
- 2.0 TEXT हमारे मसाले (Our Spices)
- 3.0 पेड़ों का महत्व (Importance of Trees)
- 4.0 योग (Yoga)
- 5.0 भारतीय सिनेमा का वर्तमान (Today's Indian Cinema)
- 6.0 अभ्यास

1.0 निबंध लेखन (ESSAY WRITING) : A FEW HINTS

1.1 Essay is a literary composition on a selected subject. It gives expression to one's own personal ideas on a topic. Since an essay has a subjective aspect, the same topic may be treated in a variety of ways by different writers.

So far as we are concerned, an essay is an exercise in composition. The essay written by you is a trial exercise or attempt to express yourself in good and simple Hindi. Your essay will reveal to us the extent to which you have assimilated the structural phrase patterns in Hindi, taught through our regular lessons.

1.2 In this lesson we are giving you four essays as model, each written in simple Hindi in about 300 words, restricting the vocabulary to that introduced in the course so far. Some new words as required in the context have, however, been used with their meanings.

- 1.3 (a) Make a loud reading of the given essay and try to comprehend the broad meaning contained therein.
- (b) Give a second reading. Refer to the vocabulary wherever necessary.
- (c) Now underline the points/sentences that you consider important.
- (d) Take down these points on a separate piece of paper. You may add more points if you consider them vital.
- (e) Try to develop these points on your own into an essay incorporating your own views. You will find that more or less an original essay on the given topic has thus emerged.

2.0 TEXT हमारे मसाले

प्राचीन काल से ही मसालों का प्रयोग होता रहा है। खाने को स्वादिष्ट बनाने के अतिरिक्त मसाले स्वास्थ्यवर्धक भी होते हैं। ये आयुर्वेदिक तथा देशी चिकित्सा पद्धति में विभिन्न रूपों में प्रयुक्त होते हैं। एक जमाने में भारत में मसाले खरीदने के लिए आने वाले विदेशी व्यापारी मसालों को सोने, कीमती पत्थर, हीरे-जवाहरात से भी अधिक महत्व देते थे।

विभिन्न पेड़-पौधों के अलग-अलग भागों जैसे; जड़, छाल, फूल, पत्ते आदि का मसालों के रूप में प्रयोग होता है। सभी मसालों की अलग-अलग सुगंध और गुण होते हैं। कुछ प्रमुख मसाले इस प्रकार हैं :-

हल्दी

यह हल्दी नामक पौधे की जड़ होती है। पिसी हुई हल्दी का प्रयोग व्यापक रूप से प्रायः प्रत्येक रसोई में होता है। इससे व्यंजन में पीलापन आता है। कच्ची हल्दी को दवा के रूप में भी प्रयोग में लाया जाता है। भारतीय मान्यता के अनुसार अनेक शुभ कार्यों में भी हल्दी का प्रयोग होता है।

अदरक

हल्दी की भाँति अदरक भी एक पौधे की जड़ है जिसका प्रयोग विविध व्यंजनों में अनेक प्रकार से होता है। यह स्वाद में तीखी और स्वभाव में गर्म मानी जाती है। पारंपरिक व्यंजनों के अतिरिक्त यह केक, बिस्कुट, कुकीज़ आदि में भी प्रयुक्त होती है। यह भी एक औषधीय मसाला है। सूखी अदरक के पाउडर को सोंठ कहा जाता है।

दालचीनी / तेजपात

दालचीनी के पेड़ मध्यम आकार के होते हैं। ये आर्द्र-उष्ण क्षेत्रों में उगाए जाते हैं। पेड़ के तनों की छाल दालचीनी कही जाती है। इसका सूखी छाल और पाउडर के रूप में उपयोग होता है। इसके सूखे पत्ते तेजपात या तेजपत्ता कहलाते हैं।

काली मिर्च

‘ब्लैक गोल्ड’ के नाम से प्रख्यात काली मिर्च को मसालों का सम्राट कहा जाता है। यह स्वाद में तीखी और स्वभाव में गर्म होती है। विश्वभर में इसका प्रयोग होता है। कहा जाता है कि यह अरब व्यापारियों के माध्यम से यूरोप पहुँची और इसके गुणों से प्रभावित होकर यूरोपीय व्यापारी इसका संपूर्ण व्यापार अपने नियंत्रण में लेने को आतुर हो गए। काली मिर्च के व्यवसाय से अर्जित धन का उपनिवेशवादी लड़ाइयों में उपयोग किए जाने के प्रमाण मिलते हैं।

लौंग

लौंग मूलतः भारतीय पौधा माना जाता है। यह केरल में सर्वाधिक उगाया जाता है। इसका सूखा हुआ फूल मसाले के रूप में प्रयुक्त होता है। इससे व्यंजन में सुगंध और स्वाद की वृद्धि होती है। स्वभाव में इसे गर्म मसालों में गिना जाता है।

उपर्युक्त मसालों के अतिरिक्त जीरा, धनिया, मिर्च, सौंफ, इलायची, जायफल, खसखस, जावित्री, हींग, केसर आदि अनेक मसालों का व्यापक प्रयोग विविध रूपों में होता है।

2.1 भारतीय मसाले

हल्दी	turmeric	इलायची (छोटी)	cardamom
लौंग	clove	जीरा	cumin seeds
काली मिर्च	black pepper	दालचीनी	cinnamon
सौंफ	fennel seeds	जायफल	nutmeg
इलायची (बड़ी)	black cardamom	धनिया	coriander
जावित्री	mace	तेजपात (तेजपत्ता)	bay leaf
केसर	saffron	लाल मिर्च	red chilli
हींग	asafoetida	खस-खस	khas khas / poppy seeds
हरी मिर्च	green chilli		
अदरक	ginger		

2.2 VOCABULARY

प्राचीन काल	ancient time	उपनिवेशवादी	colonialist
स्वास्थ्यवर्धक	healthy	स्वादिष्ट	delicious
देशी चिकित्सा पद्धति	Indian system of medicine	आयुर्वेदिक	ayurvedic
जवाहरात	jewellery	हीरा	diamond
छाल	bark	जड़	root
कच्ची हल्दी	undried turmeric	व्यंजन	cuisine
शुभ कार्य	auspicious occasion	मान्यता	belief
गरम	hot	तीखी	hot
औषधीय	medicinal	पारंपरिक	conventional
आर्द्र-उष्ण	tropical	मध्यम आकार	medium sized
नियंत्रण	control	व्यापारी	traders
		अर्जित	earned

3.0 पेड़ों का महत्व

पेड़ लगाना हर आदमी की एक सामाजिक जिम्मेदारी है। यह बात पहले जितनी सच थी, आज भी उतनी ही सच है।

ईंधन और इमारती लकड़ी के लिए लोग पहले भी पेड़-पौधों को काटा करते थे। लेकिन साथ ही

साथ वे नए-नए पेड़ भी लगाते रहते थे । इस कारण पेड़-पौधों की कमी नहीं हो पाती थी । आजकल लोग पेड़ों को धड़ाधड़ काटते जा रहे हैं, लेकिन वे नए पेड़ नहीं लगा रहे । इस कारण हमारे देश के बहुत-से घने जंगल उजड़ते जा रहे हैं । लोग पेड़ों को काट-काटकर शहरों की सड़कों को चौड़ा कर रहे हैं । सड़कों के किनारे छायादार पेड़ कम होते जा रहे हैं । बाग-बगीचे कट रहे हैं और उनकी जगह ऊँची-ऊँची इमारतें बन रही हैं । जगह-जगह नए-नए कारखाने खुल रहे हैं । इससे हमें कई तरह की सुविधाएँ तो मिल रही हैं, लेकिन हमारे देश के मौसम पर इसका बुरा असर पड़ रहा है ।

हरे-भरे और ऊँचे-ऊँचे पेड़ बादलों को अपनी तरफ खींचते हैं । इससे ठीक समय पर वर्षा होती है । फसल अच्छी होती है । सूखा नहीं पड़ता । नदी-नालों में पानी भरा रहता है । पशुओं को हरा चारा आसानी से मिलता रहता है । पेड़-पौधों की जड़ों के कारण धरती की मिट्टी जमी रहती है । वृक्ष मिट्टी के कटाव को रोकते हैं । बारिश के पानी का बहाव जमीन की उपजाऊ मिट्टी को अपने साथ बहाकर नहीं ले जा पाता ।

पेड़-पौधे हवा को शुद्ध करते हैं । आजकल मोटर-गाड़ियों की संख्या बढ़ गई है । इन गाड़ियों से निकलने वाला धुआँ और कल-कारखानों की चिमनियों से निकलने वाला धुआँ हवा को अशुद्ध कर रहा है । यह धुआँ आसपास के वायुमंडल को दूषित कर रहा है । आज पेड़-पौधों की कमी के कारण हमें साफ हवा नहीं मिल पा रही है । हजारों लोग गंदी वायु में साँस ले रहे हैं । बहुत से लोगों को भयंकर बीमारियाँ हो रही हैं । दूषित हवा को साफ करने के लिए हरे-भरे पेड़ों की बहुत आवश्यकता है ।

आज हमने पेड़ों की जरूरत को फिर से समझा है । ठीक समय पर वर्षा होने, खेतों की उपजाऊ मिट्टी के बहाव को रोकने और वातावरण को स्वच्छ रखने के लिए लोग जगह-जगह पेड़ लगा रहे हैं । वृक्षारोपण के इस काम में बड़ों के साथ-साथ स्कूलों के बच्चे भी उत्साह से भाग ले रहे हैं । धरती को फिर से हरा-भरा बनाने के काम में आज सभी जुटे हुए हैं ।

3.1 Vocabulary

सामाजिक	social	सूखा	drought
पौधा	plant	चारा	fodder
जिम्मेदारी	responsibility	कटाव	erosion
धड़ाधड़	in a quick succession	बहाव	flow
उजड़ना	destroyed	उपजाऊ	fertile
छायादार	shady	चिमनी	chimney
इमारत	building	वायुमंडल	atmosphere
कारखाना	factory	दूषित करना	to pollute
मौसम	climate	वृक्षारोपण	plantation
फसल	yield		

4.0 योग

योग के दो अर्थ हैं - एक अर्थ है 'जोड़' और दूसरा अर्थ है 'अनुशासन'। योग अभ्यास द्वारा अनुशासन को सिखाता है। यह एक आध्यात्मिक अभ्यास है, जो शरीर और मस्तिष्क के संतुलन के साथ ही प्रकृति के करीब आने के लिए ध्यान के माध्यम से किया जाता है।

महर्षि पतंजलि योग दर्शन के प्रवर्तक हैं। उन्होंने योग के आठ अंगों का उल्लेख किया है। यम, नियम, आसन, प्राणायाम, प्रत्याहार, ध्यान, धारणा और समाधि। प्राचीन समय में हिंदू, बौद्ध और जैन धर्म के लोगों द्वारा योग किया जाता था। योग के आठ अंगों में से आसन व्यायाम का ही एक अद्भुत प्रकार है और स्वस्थ जीवन जीने का विज्ञान है। योग वह क्रिया है जो शरीर के अंगों की गतिविधियों और सांसों को नियंत्रित करती है।

दरअसल, बिना किसी समस्या के जीवन भर तंदुरुस्त रहने का सबसे अच्छा, सुरक्षित आसन तरीका योग है। इसके लिए यम-नियम के अतिरिक्त शरीर के क्रियाकलापों और श्वास लेने के सही तरीकों का नियमित अभ्यास करने की आवश्यकता है। यह शरीर, मस्तिष्क और आत्मा के बीच संपर्क को नियमित करता है। बुरी परिस्थितियों, अस्वास्थ्यकर जीवन शैली, तनाव आदि के कारण शरीर और मस्तिष्क का परेशानियों से बचाव करता है।

सुबह योग का नियमित अभ्यास करना लाभदायक है। योग के विभिन्न आसन शारीरिक और मानसिक मजबूती के साथ ही अच्छाई की भावना का निर्माण करते हैं। इस कारण सामाजिक भलाई को बढ़ावा मिलता है। योग के नियमित अभ्यास से स्व-अनुशासन और आत्म जागरूकता का विकास होता है। आधुनिक जीवन में योग के लाभों को देखते हुए संयुक्त राष्ट्र संघ की सभा ने 21 जून को अंतरराष्ट्रीय योग दिवस के रूप में मनाने की घोषणा की है। भारत के बाहर योग को योगा (YOGA) के नाम से जाना जाता है।

4.1 Vocabulary

योग	yoga	आत्मा	soul
अभ्यास	practice	तनाव	tension
मस्तिष्क	mind	विकास	development
ध्यान	meditation	अनुशासन	discipline
महर्षि	great saint	आध्यात्मिक	spiritual
प्रवर्तक	founder	प्रकृति	nature
गतिविधियाँ	activities	माध्यम	means
सुरक्षित	safe	दर्शन	philosophy

अद्भुत	amazing
तंदुरुस्त	healthy
तरीका	method
जीवन शैली	life style
आत्म जागरूकता	self awareness
घोषणा	declaration

5.0 भारतीय सिनेमा का वर्तमान

विश्वस्तर पर आज मनोरंजन उद्योग का अभूतपूर्व विस्तार हुआ है। साथ ही इसके प्रति लोगों की रुचि भी बढ़ी है। मनोरंजन के नए-नए आयाम लोगों को अपनी ओर आकर्षित कर रहे हैं। मनोरंजन के क्षेत्र में भारतीय सिनेमा की महत्वपूर्ण भूमिका है। फिल्मों में नई तकनीकों का विकास होने लगा है।

आजादी के बाद देश के नव निर्माण में भारतीय फिल्मों ने खुलकर हाथ बँटाया। मौजूदा समय में फिल्में जरूर व्यावसायिक जरूरतों के हिसाब से बन रही हैं। लेकिन इनकी सामाजिक प्रतिबद्धता लुप्त नहीं हुई। वास्तव में, मनुष्य ने अपने जीवन और प्रकृति के यथार्थ को अभिव्यक्त करने के लिए जितनी कलाओं का आविष्कार किया, उनमें सिनेमा ने सबसे अधिक प्रभावशाली माध्यम के रूप में खुद को स्थापित किया है।

भारतीय चलचित्र ने 20वीं शती के आरंभिक काल से ही विश्व के चलचित्र जगत पर गहरा प्रभाव छोड़ा है। भारतीय सिनेमा के अंतर्गत भारत के विभिन्न भागों एवं विभिन्न भाषाओं में बनने वाली फिल्में आती हैं। भारतीय फिल्मों का अनुकरण पूरे दक्षिण एशिया तथा मध्य पूर्व में हुआ। भारत में सिनेमा की लोकप्रियता का इसी से अंदाजा लगाया जा सकता है कि यहाँ सभी भाषाओं में मिलकर प्रतिवर्ष 1000 तक फिल्में बनी हैं। यह संख्या हॉलीवुड में बनने वाली फिल्मों से लगभग 40 प्रतिशत ज्यादा है। फिल्म उद्योग में प्रतिवर्ष 20,000 करोड़ का व्यवसाय होता है। लगभग 20 लाख लोगों का रोजगार इस उद्योग पर निर्भर है। हिंदी फिल्में कुल बनने वाली फिल्मों के एक तिहाई से अधिक नहीं होतीं। लेकिन व्यवसाय में उनकी भागीदारी लगभग दो तिहाई है। वैसे तो भारतीय (विशेषतः हिंदी) फिल्में पाँचवें दशक से ही भारतीय उपमहाद्वीप के बाहर भी देखी जाती थीं। खास तौर पर अफ्रीका के उन देशों में जहाँ भारतीय बड़ी संख्या में काम के सिलसिले में जाकर बस गए थे। लेकिन पिछले दो दशकों में भारतीय फिल्मों ने अमरीका, यूरोप और एशिया के दूसरे क्षेत्रों में भी अपने बाजार का विस्तार किया है। यह भी गौरतलब है कि भारत में अब भी हॉलीवुड फिल्मों की हिस्सेदारी चार प्रतिशत ही है जबकि यूरोप, जापान और दक्षिण अमरीकी देशों में यह हिस्सा कम से कम 40 प्रतिशत है।

भारत की फिल्मों ने कहानी कहने की जो शैली विकसित की और जिसे प्रायः बाजारू, अरचनात्मक और अकलात्मक कहकर तिरस्कृत किया जाता रहा, उसी ने भारतीय फिल्मों को हॉलीवुड के वर्चस्व में जाने से बचाए रखा। 20वीं शती में हॉलीवुड तथा चीनी फिल्म उद्योग के साथ भारतीय सिनेमा भी वैश्विक उद्योग बन गया।

5.1 Vocabulary

विश्वस्तर	international level	अनुकरण	imitation
मनोरंजन	entertainment	एक तिहाई	one third
उद्योग	industry	भागीदारी	participation
अभूतपूर्व	unprecedented	दो तिहाई	two third
विस्तार	expansion	दशक	decade
आयाम	dimension	उपमहाद्वीप	sub continent
नव निर्माण	renaissance	गौरतलब	worth attention
प्रतिबद्धता	commitment	अरचनात्मक	non creative
यथार्थ	reality	अकलात्मक	non artistic
अभिव्यक्त	expressed	तिरस्कृत	condemn
कला	art	वर्चस्व	domination
आविष्कार	invention	वैश्विक	worldwide

6.0 अभ्यास

निम्नलिखित विषयों पर 200 शब्दों में निबंध तैयार कीजिए ।

- (1) परिश्रम सफलता की कुंजी है ।
- (2) सादा जीवन उच्च विचार
- (3) समय ही सबसे बड़ा धन है
- (4) फेस बुक, व्हाट्स ऐप

— * —

पाठ / LESSON-16

1.0 TEXT अनुवाद (TRANSLATION)

2.0 अनुवाद के नमूने (MODELS OF TRANSLATION)

3.0 अनुवाद अभ्यास

1.0 TEXT अनुवाद (Translation)

1.1 As you are aware, every language has its own characteristics. Therefore word to word translation from one language to another may not be natural while translating a piece or text from English to Hindi or vice-versa, care should be taken to reflect the idea in such a way that it should look like an original text.

1.2 Before attempting translation of any given passage you should follow the steps given below :-

- (i) Read the text and try to comprehend it.
- (ii) Make a second reading of the text concentrating on each sentence.
- (iii) Underline the words that you feel difficult to translate, consult a dictionary for their appropriate meaning.
- (iv) Translate the text sentence by sentence, as a rough draft.
- (v) Care should be taken while translating idioms and phrasal expressions.
- (vi) After completing the rough translation, revise your draft restructuring the sentences wherever necessary.
- (vii) Now write down the fair translation neatly.

2.0 अनुवाद के नमूने (MODELS OF TRANSLATION)

यहाँ नमूने के तौर पर कतिपय उदाहरण दिए हैं । कृपया पढ़िए ।

2.1 Translation-1 लघु कथा (Short Story)

Mohan and Sohan were two friends. Mohan was a good friend. But Sohan was selfish. One day they passed through a jungle, they saw a bear coming. They were afraid. Sohan at once climbed up a tree. He did not care for Mohan.

मोहन और सोहन दोस्त थे । मोहन अच्छा मित्र था पर सोहन स्वार्थी था । एक बार वे जंगल से जा रहे थे । उन्होंने एक भालू को आते देखा । वे डर गए । सोहन तुरंत एक पेड़ पर चढ़ गया । उसने मोहन पर ध्यान नहीं दिया ।

Mohan lay down on the ground. He held his breath. The bear came and smelt him. He thought that Mohan was dead. He went away. Sohan came down. He went to Mohan and asked, "What did th bear say in your ears?" Mohan replied, "The bear asked me to beware of selfish friends."	मोहन ज़मीन पर लेट गया। उसने अपनी सांस रोक ली। भालू आया और उसे सूँघा। उसने सोचा कि मोहन मर गया है। वह चला गया। सोहन नीचे उतरा। वह मोहन के पास गया और पूछा, "भालू ने तुम्हारे कान में क्या कहा?" मोहन ने जवाब दिया, "भालू ने कहा कि स्वार्थी मित्रों से सतर्क रहें।"
---	--

2.2 Translation-2 लघु कथा (Short Story)

Once there was a farmer. He had a wonderful hen. It laid one golden egg daily. The farmer soon became rich. The farmer was greedy. He thought there were many eggs in the hen. He wanted to get all the eggs at once. He thought a plan. He killed the hen. But there was no egg inside it. The farmer became sad. But it was too late. He had lost his hen.	एक किसान रहता था। उसके पास एक अनोखी मुर्गी थी। वह मुर्गी रोज़ सोने का अंडा देती थी। किसान जल्दी ही धनी बन गया। किसान लालची था। उसने सोचा मुर्गी के अंदर ऐसे कई अंडे हैं। वह चाहता था कि सभी अंडे एक साथ मिलें। उसको एक उपाय सूझा। उसने मुर्गी को मार दिया। पर उसको अंदर से कोई अंडा नहीं मिला। किसान उदास हुआ। पर बहुत देर हो चुकी थी। उसने अपनी मुर्गी खो दी थी।
--	---

2.3 Translation-3 बातचीत (Conversation)

Indira इंदिरा	:	I am so happy, the exams are over. Let's go to the north-east this time.	बहुत मजे की बात है, परीक्षा समाप्त हो गई। चलो इस बार हम पूर्वोत्तर चलते हैं।
Teresa तेरेसा	:	Yes, I'd love that, where exactly do you want to go ?	जरूर, यह अच्छा है। तुम कहाँ जाना चाहोगी ?
Indira इंदिरा	:	I would like to go to Cherapunji	मैं चेरापूंजी जाना चाहूँगी।
Teresa तेरेसा	:	That's hardly the place to go this time. You see it could be raining heavily there. Let's go to Shillong instead.	वह इस समय जाने लायक जगह नहीं है। वहाँ इस मौसम में ज्यादा बारिश हो रही होगी, चलो शिलाँग चलते हैं।
Indira इंदिरा	:	Why Shillong ?	शिलाँग क्यों ?
Teresa तेरेसा	:	Indira, I've lived in that place. You will love it and the weather might be really perfect now.	इंदिरा, मैं वहाँ रह चुकी हूँ। तुमको भी अच्छा लगेगा और इस समय वहाँ का मौसम बहुत अच्छा होगा।

Indira इंदिरा	:	Ok, its Shillong then. But tell me, do we need to carry woollens ?	ठीक है, फिर शिलाँग ही चलते हैं। लेकिन यह बताओ, गरम कपड़े भी साथ ले चलें ?
Teresa तेरेसा	:	Not really. Its quite pleasant, but the nights may be chilly, so bring a sweater	जरूरी नहीं है। मौसम सुहावना है। रातें ठंडी हो सकती हैं। इसलिए एक स्वेटर साथ रख सकते हैं।
Indira इंदिरा	:	And what about getting there ?	वहाँ जाएँगे कैसे ?
Teresa तेरेसा	:	Well there is flight from Delhi to Guwahati, and then you can take a bus or car to Shillong	दिल्ली से गुवाहाटी के लिए हवाई जहाज़ से जा सकते हैं। वहाँ से बस या कार से शिलाँग।
Indira इंदिरा	:	How far is shillong from Guwahati?	गुवाहाटी से शिलाँग की दूरी कितनी है ?
Teresa तेरेसा	:	It is about 100 kms. It may be a four hrs. drive by taxi.	लगभग 100 किलोमीटर दूर है। कार से चार घंटे लग सकते हैं।

2.4 Translation-4 बातचीत (Conversation)

"We are quite safe in the boat," said Kishan.	किशन ने कहा "हम नाव में बिल्कुल सुरक्षित हैं।"
"The animals are interested only in reaching dry land. They will not even hurt each other. Tonight, the deer are safe from the panther and the tiger. So lie down and sleep, and I will keep watch."	"जानवर केवल सूखी जमीन पर पहुँचना चाहते हैं। वे एक-दूसरे का शिकार तक नहीं करेंगे। हिरन आज रात तेंदुए और बाघ से सुरक्षित है। लेटो, और सो जाओ। मैं निगरानी करूँगा।"
Sita stretched herself out in the boat and closed her eyes, and the sound of the water lapping against the sides of the boat soon lulled her to sleep. She woke once, when a strange bird called overhead. She raised herself on one elbow, but Kishan was awake.	सीता ने अंगड़ाई ली और आँखें बंद कर लीं। नाव के किनारे पर पानी की थपकियों ने उसे सुला दिया इतने में किसी पक्षी की चहचहाहट ने उसे जगा दिया। वह कोहनी के बल थोड़ा उठी, देखा कि किशन जगा हुआ था।

2.5 Translation-5 बातचीत (Conversation)

"How's that!" shouted the wicket-keeper, holding the ball up in his gloves.	"हाउ ईज़ दैट !" विकेट कीपर गेंद को अपने हाथों में उठाते हुए चिल्लाया।
"How's that!" echoed the slip-fielders.	"हाउ इज़ दैट !" स्लिप फील्डर्स ने दुहराया।

“How ?” growled the fast bowler, glaring at the umpire.	“क्या हुआ ?” अंपायर को घूरते हुए तेज गेंदबाज गरजा ।
“Out !” said the umpire.	“आउट !” अंपायर ने कहा।
And Suraj the captain of the school team, was walking slowly back to the ‘pavilion’, which was really a tool-shed at the end of the field.	और स्कूल टीम का कप्तान सूरज धीरे-धीरे उस पैवेलियन (मंडप) की ओर चल रहा था-जो वास्तव में मैदान के अंत में एक उपकरण-शेड था ।
The score stood at 53 for 4 wickets. Another sixty runs had to be made for victory, and only one good batsman remained. All the rest were bowlers who couldn’t be expected to make many runs.	स्कोर 4 विकेट पर 53 रन था । जीत के लिए साठ रन और बनाने थे, और केवल एक अच्छा बल्लेबाज बचा रहा । बाकी सभी गेंदबाजा थे जिनसे ज्यादा रन बनाने की उम्मीद नहीं की जा सकती थी ।

3.0 अनुवाद अभ्यास - 1

कृपया निम्नलिखित का हिंदी में अनुवाद कीजिए ।

Temp. falls 10 degrees, shoots up 9 notches in 48 hrs

New Delhi : Delhi witnessed a rare temperature variation in the last 48 hours. A day after the temperature dropped by 10 degrees on Monday, the mercury shot up by nine degrees on Tuesday.

Meteorological experts in the Regional Weather Department said that such unusual fluctuations in a matter of two days have not been registered in summer months of May and June in the last six years at least.

“In the last 48 hours the city registered a variation of nearly 19 degrees. In the first 24 hours the temperature dropped by more than 10 degrees – from 39.6 degrees to 29.4 degrees. Then it shot up by nine degrees from 29.4 degrees to 38.3 degrees.” said an official.

Experts said that while a thunderstorm on Sunday triggered by a combination of western disturbance and cyclonic circulation forced the mercury to plumper, the temperature shot up once the system faded.

शब्दार्थ

rare	बहुत कम
temperature	तापमान
variation	वैविध्य / विविधता
meteorological experts	मौसम विशेषज्ञ

unusual	असाधारण / असामान्य
fluctuations	उतार-चढ़ाव
thunderstorm	आँधी-तूफान
western disturb	पश्चिमी विक्षोभ
mercury	पारा

3.2 अनुवाद अभ्यास - 2

निम्नलिखित खंड का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए

स्वच्छ भारत अभियान क्या है

स्वच्छ भारत अभियान एक राष्ट्रीय स्वच्छता मुहिम है। ये एक बड़ा आंदोलन है जिसके तहत भारत को 2019 तक पूर्णतः स्वच्छ बनाना है। इसमें स्वस्थ और सुखी जीवन के लिए महात्मा गांधी के स्वच्छ भारत के सपने को आगे बढ़ाया गया है। इस मिशन को 2 अक्टूबर 2014 (145 वें जन्म दिवस) को बापू के जन्म दिवस के शुभ अवसर पर आरंभ किया गया है और 2 अक्टूबर 2019 (बापू के 150 वें जन्म दिवस) तक पूरा करने का लक्ष्य रखा गया है। भारत के शहरी विकास तथा पेयजल और स्वच्छता मंत्रालय के तहत इस अभियान को ग्रामीण और शहरी दोनों क्षेत्रों में लागू किया गया है। इस मिशन का पहला स्वच्छता अभियान (25 सितंबर 2014) भारतीय प्रधानमंत्री द्वारा इसके पहले शुरु किया जा चुका था। इसका उद्देश्य सफाई व्यवस्था की समस्या का समाधान निकालना साथ ही, सभी को स्वच्छता की सुविधा के निर्माण द्वारा पूरे भारत में बेहतर मल-प्रबंधन करना है।

शब्दार्थ

अभियान	campaign
राष्ट्रीय	national
स्वच्छता	cleanliness
मुहिम	campaign
आंदोलन	a movement
पेयजल	drinking water
मल	dirt



पत्राचार पाठ्यक्रम विभाग
DEPARTMENT OF CORRESPONDENCE COURSES
केंद्रीय हिंदी निदेशालय
Central Hindi Directorate



हिंदी डिप्लोमा पाठ्यक्रम (अंग्रेजी माध्यम)
DIPLOMA COURSE IN HINDI (English Medium)

उत्तर पत्र 13-16

Response Sheets 13-16

R.S. received by the { Student on :
Directorate on :

प्राप्तांक Marks	13 / 20	14 / 20	15 / 20	16 / 20
---------------------	----	------------	----	------------	----	------------	----	------------

PLEASE ALWAYS QUOTE YOUR ROLL NO. IN ALL CORRESPONDENCE WITH US

कृपया छात्र अपना रोल नंबर एवं पता नीचे लिखें।
FILL UP THE FOLLOWING IN BLOCK LETTERS

रोल नं /
Roll No.

--	--

छात्र की मातृभाषा

Mother tongue of the student

.....

कु./श्रीमती/श्री / Kum./Smt./Shri

पता / Postal Address

..... पिन / PIN

--	--	--	--	--	--

मूल्यांकन के लिए उत्तर पत्र इस पते पर भेजें :	Filled-in Response Sheets are to be sent to :
उप निदेशक पत्राचार पाठ्यक्रम विभाग केंद्रीय हिंदी निदेशालय पश्चिमी खंड-VII राम कृष्ण पुरम नई दिल्ली 110066 [भारत]	The Deputy Director Dept. of Correspondence Courses Central Hindi Directorate West Block VII Rama Krishna Puram New Delhi - 110066 [INDIA]

Please read your lessons carefully before answering the Response Sheets.

प्रश्न : 1. 'मेरा बचपन' पाठ के आधार पर निम्नलिखित प्रश्नों के सही उत्तर पर सही (✓) का चिह्न लगाइए ।

(क) श्री सीता-राम का विवाह समारोह कहाँ मनाया जाता था ?

(i) राम तीर्थ तालाब के निकट

(ii) राम तीर्थ तालाब के तट पर

(iii) राम तीर्थ तालाब के बीच में

(ख) नए शिक्षक ने रामानंद और अब्दुल को अलग-अलग बिठाया क्योंकि

(i) दोनों बातूनी थे ।

(ii) दोनों भिन्न धर्म के थे ।

(iii) दोनों ने शिक्षक से शिकायत की थी ।

(ग) श्री शिव सुब्रह्मण्य अय्यर ने दूसरी बार कलाम को घर पर बुलाया क्योंकि

(i) वे उनसे दोस्ती करना चाहते थे ।

(ii) पहली बार कलाम को उनका खाना पसंद नहीं आया था ।

(iii) वे उनकी हिचकिचाहट दूर करना चाहते थे ।

(घ) 'मौका तलाशना' का अर्थ है

(i) अवसर खोजना

(ii) जल्द बाजी में रहना

(iii) खोई हुई चीज़ ढूँढ़ना

(ङ) "परिवार में जितने लोग थे, उससे कहीं ज्यादा लोग हमारे यहाँ भोजन करते थे ।" कथन का आशय है

(i) परिवार बहुत बड़ा था ।

(ii) भोजन में अन्य लोग भी शामिल होते थे ।

(iii) भोजन स्वादिष्ट बनता था ।

प्रश्न : 2. पाठ के आधार पर निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :-

(क) कलाम के पिता का स्वभाव कैसा था ?

.....
.....
.....
.....

(ख) कलाम को विज्ञान पढ़ाने वाले शिक्षक के बारे में तीन वाक्य लिखिए ।

.....
.....
.....
.....

(ग) कलाम के घर में बच्चों को सोते समय किस तरह की कहानियाँ सुनाई जाती थीं ?

.....
.....
.....
.....

(घ) राष्ट्रपति बनने के बाद डॉ. ए. पी. जे. अब्दुल कलाम के जीवन में उनके बचपन का क्या प्रभाव दिखा ?

.....
.....
.....
.....

(ङ) कलाम के बारे में उनके शिक्षक श्री शिव सुब्रह्मण्य अय्यर की क्या कामना थी ?

.....
.....

.....
.....

(च) इस पाठ से हमें क्या शिक्षा मिलती है ?

.....
.....
.....
.....

प्रश्न : 3. निम्नलिखित वाक्यांशों का अपने वाक्यों में प्रयोग कीजिए :-

(1) बुरा लगना

.....
.....

(2) गहरी छाप पड़ना

.....
.....

(3) विष घोलना

.....
.....

(4) आमंत्रित करना

.....
.....

(5) उदास नज़र आना

.....
.....

(6) मौका तलाशना

.....
.....

प्रश्न : 4. निम्नलिखित शब्द-समूह के लिए प्रचलित एक शब्द लिखिए :-

(क) सप्ताह में एक बार होने वाला :

(ख) वर्ष में एक बार होने वाला :

(ग) हर रोज होने वाला :

(घ) महीने में एक बार होने वाला :

(ङ.) पंद्रह दिनों में एक बार होने वाला :

प्रश्न : 5. समाज में व्याप्त रूढ़िवाद के विषय में पांच वाक्य लिखिए :-

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Comments & Instructions

1. Improvements needed

(a) Spellings

(b) Grammar Points

(c) Structures

2. General assessment of the performance.

Excellent	Very good	Good	Fair	Poor (Needs improvement)

Name of the Evaluator

Signature of the Evaluator with date

प्रश्न : 1. 'कार्यालय में बातचीत' पाठ के आधार पर निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :-

1. अनुभाग अधिकारी उपनिदेशक के कमरे में क्या लेकर गया था?

.....
.....
.....

2. उपनिदेशक ने भवन निर्माण हेतु ऋण मंजूर करने से पहले क्या जानना चाहा था ?

.....
.....
.....

3. श्रीमती खन्ना ने उपनिदेशक से किस लिए मुलाकात की ?

.....
.....
.....

4. श्री गोपालन ने श्री बनर्जी को कैसा कार्यालय आदेश जारी करने के लिए कहा ?

.....
.....
.....

5. श्रीमती खन्ना कहाँ से अपना स्थानांतरण चाहती थीं ?

.....
.....
.....

प्रश्न : 2. निम्नलिखित शब्दों के हिंदी पर्याय दीजिए :-

- (1) Casual Leave
- (3) Fresh Receipt (F.R.)
- (3) Initial
- (4) Office Order
- (5) Direct recruitment
- (6) Representation
- (7) Transfer
- (8) Seniority
- (9) Employment Exchange
- (10) Provision

प्रश्न : 3. निम्नलिखित वाक्यों का हिंदी अनुवाद करें :-

- (a) I want my transfer from this section.
.....
- (b) Your cadre is separate
.....
- (c) Reminder may be sent soon.
.....
- (d) Please issue an office order today.
.....
- (e) She is working in Administration and Establishment section.
.....

प्रश्न : 4. (a) तथा (b) पर दिए गए वाक्य साँचों के आधार पर तीन वाक्य बनाइए ।

(a) माना कि मैं सहायक अनुभाग अधिकारी हूँ मगर मैंने एम.ए. पास किया है।

.....
.....
.....

(b) जब वे दस्तावेज प्रस्तुत कर देंगी तब हम सोचेंगे।

.....
.....
.....
.....

प्रश्न : 5. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर नमूने के अनुसार दीजिए :-

नमूना: आदेश किसने दिए ? (निदेशक)

आदेश निदेशक द्वारा दिए गए ।

(a) उत्तर का मसौदा किसने तैयार किया ? (विभाग)

.....

(b) फाइलें किसने मार्क कीं ? (अधीक्षक)

.....

(c) पदोन्नति का आदेश कौन जारी करता है ? (स्थापना अनुभाग)

.....

(e) ऋण की व्यवस्था कौन करता है ? (लेखा अनुभाग)

.....

Comments & Instructions

1. Improvements needed

(a) Spellings

(b) Grammar Points

(c) Structures

2. General assessment of the performance.

Excellent	Very good	Good	Fair	Poor (Needs improvement)

Name of the Evaluator

Signature of the Evaluator with date

प्रश्न : 1. निम्नलिखित के बारे में दो-दो वाक्य लिखिए :-

इलायची

.....
.....
.....
.....

हींग

.....
.....
.....
.....

धनिया

.....
.....
.....
.....

जीरा

.....
.....
.....
.....

प्रश्न : 2. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :-

(1) कच्ची हल्दी का क्या उपयोग है ?

.....

.....

.....

(2) काली मिर्च में कौन से गुण हैं ?

.....

.....

.....

(3) तेज पत्ता कहाँ से मिलता है ?

.....

.....

.....

(4) पेड़ों के कटने से क्या हानि हुई है ?

.....

.....

.....

(5) पेड़-पौधे मिट्टी का कटाव कैसे रोकते हैं ?

.....

.....

.....

(6) प्रदूषित वायु को शुद्ध करने का मुख्य उपाय क्या है ?

.....

.....

.....

(7) योग दर्शन के प्रवर्तक कौन थे ?

.....

.....

.....

(8) अंतरराष्ट्रीय योग दिवस कब होता है ?

.....

.....

.....

(9) योग से क्या लाभ है ?

.....

.....

.....

(10) अपनी प्रिय हिंदी फिल्म के बारे में चार वाक्य लिखिए।

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(11) अपनी भाषा के लोकप्रिय कलाकार के बारे में चार वाक्य लिखिए।

.....

.....

.....

.....
.....
.....

विषय - 2

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Comments & Instructions

1. Improvements needed

(a) Spellings

(b) Grammar Points

(c) Structures

2. General assessment of the performance.

Excellent	Very good	Good	Fair	Poor (Needs improvement)

Name of the Evaluator

Signature of the Evaluator with date

प्रश्न : 1. (अ) निम्नलिखित शब्दों के अंग्रेजी समानार्थक शब्द लिखिए :-

सामाजिक जिम्मेदारी	:	.....
सुविधाएँ	:	.....
छायादार	:	.....
वृक्षारोपण	:	.....
मौसम	:	.....
शुभकार्य	:	.....
पारंपरिक	:	.....
अर्जित	:	.....
उपनिवेशवादी	:	.....
स्वास्थ्यवर्धक	:	.....

(आ) निम्नलिखित शब्दों के हिंदी समानार्थक शब्द लिखिए :-

Ancient times	:	.....
Medicinal	:	.....
Control	:	.....
Diamond	:	.....
Cuisine	:	.....
Atmosphere	:	.....
Erosion	:	.....
Belief	:	.....
Root	:	.....
Fertile	:	.....

प्रश्न : 2. निम्नलिखित शब्दों के विलोम शब्द लिखिए :-

- (क) अगला
- (ख) आखिरी
- (ग) ऊँचा
- (घ) दक्षिण
- (ङ.) पुराना

प्रश्न : 3. निम्नलिखित वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :-

- (1) We were waiting for you.
.....
- (2) Tajmahal was built by Shahjahan.
.....
- (3) You might have heard about kerela Sarees.
.....
- (4) Sun will rise tomorrow at 7 in the morning .
.....
- (5) Perhaps this is the only river which flows from South to North.
.....

प्रश्न : 4. निम्नलिखित वाक्यों के अशुद्ध शब्दों के शुद्ध रूप लिखिए :-

- (1) मनुष्य एक सामाजिक प्राणी है ।
.....
- (2) यह आम की लकड़ि है ।
.....
- (3) आज का मोसम बहुत सुहावना है ।
.....

(4) बाज़ार में विभिन्न प्रकार के फल बीक रहे थे ।

.....

(5) हमारी अवश्यताएँ बढ़ती जा रही हैं ।

.....

Comments & Instructions

1. Improvements needed

(a) Spellings

(b) Grammar Points

(c) Structures

2. General assessment of the performance.

Excellent	Very good	Good	Fair	Poor (Needs improvement)

Name of the Evaluator

Signature of the Evaluator with date